

1. DATOS GENERALES

 Asignatura: **TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL I**

 Código: **66049**

 Tipología: **OPTATIVA**

 Créditos ECTS: **6**

 Grado: **367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES**

 Curso académico: **2019-20**

 Centro: **2 - FACULTAD DE LETRAS (CR)**

 Grupo(s): **25**

 Curso: **Sin asignar**

 Duración: **Primer cuatrimestre**

 Lengua principal de impartición: **Inglés**

 Segunda lengua: **Español**

Uso docente de otras lenguas:

 English Friendly: **N**

Página web:

 Bilingüe: **N**

 Profesor: **MARIA ISABEL JIMENEZ GONZALEZ - Grupo(s): 25**

Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
203 (Facultad de Letras)	FILOLOGÍA MODERNA	6296	mariaisabel.jimenez@uclm.es	-Miércoles: 12.30-14.00 -Jueves: 11.30-14.00 -Jueves (tardes): 17.00-19.00

2. REQUISITOS PREVIOS

El alumno tendrá un nivel aproximado de C1 de inglés según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Asignatura profesionalizante en la que el alumno se enfrentará a una serie de textos, al inicio, generales y, después, especializados para traducir en inglés-español/español-inglés.

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura	
Código	Descripción
A-4	Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
A-5	Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-11	Conocimientos de crítica textual y de edición de textos.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
D-16	Conocimiento de la gramática de una segunda lengua.
D-2	Conocimiento de la gramática del inglés.
D-4	Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
E-1	Capacidad para el razonamiento crítico.
I-5	Comunicación oral y escrita en la lengua materna.
I-6	Habilidades básicas de manejo del ordenador.
P-11	Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
P-5	Capacidad para elaborar textos de diferente tipo.
P-9	Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
PER-1	Trabajo en equipo.
PER-6	Habilidad para trabajar de forma autónoma.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura	
Descripción	
Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.	
Conocimiento de las características principales de textos publicitarios, turísticos, técnicos, jurídicos etc.	
Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.	
Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.	
Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.	
Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.	
Resultados adicionales	
No se han establecido.	

6. TEMARIO

- **Tema 1:** Job opportunities as a translator
- **Tema 2:** Pitfalls of literal translation
- **Tema 3:** Cotext, context, sender-receiver, textual and stylistic factors
- **Tema 4:** Computer-based domain-specific text translation
 - **Tema 4.1:** Journalism and sociology
 - **Tema 4.2:** Tourism
 - **Tema 4.3:** Biology, nature and medicine
 - **Tema 4.4:** Sports

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas	ECTS	Horas	Ev	Ob	Rec	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral	D-15	0.8	20	N	N	N	Theoretical classes: used to establish the basic guidelines to be applied in practice.
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	D-15 A-5 D-1 A-4	1.4	35	N	N	N	Exercises focusing on text analysis, differences between Spanish and English, the use of dictionaries, proof-reading and editing, Internet search techniques, debate and commentary on theoretical and practical issues.
Pruebas de progreso [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación		0.12	3	S	N	S	Translation of texts (from English into Spanish and/or from Spanish into English). A laptop is necessary to perform this activity.
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	A-4	3.6	90	S	N	S	Reading and preparation of theoretical and practical materials.
Prueba final [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación		0.08	2	S	S	S	Final exam.
				Total:	6	150		
				Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			Horas totales de trabajo presencial: 60	
				Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			Horas totales de trabajo autónomo: 90	

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria

Rec: Actividad formativa recuperable

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Valoraciones		Descripción
	Estudiante presencial	Estud. semipres.	
Total:	100.00%	0.00%	Final exam (translation of texts with English and Spanish as working language). It will

Sistema de evaluación	Valoraciones		Descripción
	Estudiante presencial	Estud. semipres.	
Prueba	30.00%	0.00%	consist of (a) translation(s) of the following kind: - One long translation from Spanish to English OR - Two shorter translations from English to Spanish/Spanish to English In-class translation test with English and Spanish as working languages. A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WIFI connection will do) is necessary to make and submit the assignment.
Total:	100.00%	0.00%	

Crterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS

- Faithfulness: attempt to produce the precise contextual meaning of the original and extent to which information is retained in TL text
 - Grammatical and syntactical accuracy in TL text
 - Coherence of TL text
 - Vocabulary range and ability to recognize and conform to the SL register
 - Nuances of meaning and overall communicative effectiveness of TL text
- Other Criteria:
- Ability to translate culture-bound terms and concepts
 - Effectiveness of idiomatic expressions

NOTES:

- A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WIFI connection will do) is NECESSARY to take and submit the exam.
- The mark obtained in the Prueba (in-class translation test) in the convocatoria ordinaria will NOT be kept in the convocatoria extraordinaria.

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

The final exam in the convocatoria extraordinaria will count for 100% of the overall mark in the subject.

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

No se ha introducido ningún criterio de evaluación

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas	Suma horas
Tema 1 (de 4): Job opportunities as a translator	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	8
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	20
Grupo 25:	
Inicio del tema: 09-09-2019	Fin del tema: 27-09-2019
Tema 2 (de 4): Pitfalls of literal translation	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	9
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	25
Grupo 25:	
Inicio del tema: 30-09-2019	Fin del tema: 25-10-2019
Tema 3 (de 4): Cotext, context, sender-receiver, textual and stylistic factors	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	8
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	20
Grupo 25:	
Inicio del tema: 28-10-2019	Fin del tema: 22-11-2019
Tema 4 (de 4): Computer-based domain-specific text translation	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	10
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	25
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Grupo 25:	
Inicio del tema: 25-11-2019	Fin del tema: 20-12-2019
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	20
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	35
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	90
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
	Total horas: 150
Comentarios generales sobre la planificación:	Las fechas de inicio de cada tema son orientativas y pueden sufrir modificaciones debido a imprevistos. La planificación temporal podrá verse modificada ante causas imprevistas

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS

Autor/es	Título	Libro/Revista Población	Editorial	ISBN	Año	Descripción	Enlace Web	Catálogo biblioteca
Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van (Eds)	Handbook of Translation (vol. III)	Amsterdam/Philadelphia	John Benjamins	9789027203335	2012			
García, C. y García Yebra, V.	Manual de documentación y terminología para la traducción	Madrid	Arco-Libros		2004			
Hurtado Albir, A.	Enseñar a traducir. Teorías y fichas prácticas	Madrid	Edelsa		1999			
Mott, B.	A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English		EUB		1997			
Thomson, M & Haywood, L. M.	Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish into English	London & N.Y.	Routledge		2009			